

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова» (КБГУ)

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

Директор СГИ

_____ **Л.Х. Дзасежева**

_____ **М.С. Тамазов**

« ____ » _____ 20 ____ г.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Теория и практика межкультурной коммуникации

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Форма обучения
заочная

Нальчик 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода» /сост. Хутова Э.Р.–
Нальчик: КБГУ, 2024. - 34 стр.

Рабочая программа дисциплины (модуля) предназначена для студентов заочной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации» на 3 курсе.

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «07» августа 2020 г. № 969 (зарегистрировано в Минюсте РФ 25 августа 2020 г. Регистрационный N 59448).

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОПВО	Ошибка! Закладка не определена.
3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.5. Образцы задания для текущего контроля	Ошибка! Закладка не определена.
5.2 Оценочные материалы для промежуточной аттестации.	Ошибка! Закладка не определена.
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	Ошибка! Закладка не определена.
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
7.1. Основная литература	Ошибка! Закладка не определена.
7.2. Дополнительная литература	Ошибка! Закладка не определена.
7.3. Периодические издания	Ошибка! Закладка не определена.
7.4. Интернет – ресурсы	Ошибка! Закладка не определена.
7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы	21
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	30
8.1. Требования к материально-техническому обеспечению	30
8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	Ошибка! Закладка не определена.
ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ	Ошибка! Закладка не определена.
АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	Ошибка! Закладка не определена.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является подготовить студентов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода. Он знакомит студентов с современными направлениями переводческих исследований, определяет круг важнейших проблем теории перевода: достижение адекватности, определение переводческого эквивалента, нахождение переводческих соответствий на различных уровнях языковой системы с учетом лингвистических особенностей текстов в английском и русском языках.

Исходя из данной цели, в процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи:

- создать теоретическую базу для овладения практическими умениями и навыками в области письменного и устного перевода;
- способствовать более глубокому изучению структуры английского языка, его лексического и фразеологического фонда, выразительных средств и стилистических приемов;
- развивать умение сознательного отбора единиц различных языковых уровней с учетом лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на ИЯ и ПЯ.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» включена в обязательный перечень дисциплин учебного плана вариативной части. Дисциплина «Теория и практика перевода» реализуется в соответствии с требованиями ФГОС, ОПО ВО и Учебного плана по направлению 45.03.02 Лингвистика (Теория и практика межкультурной коммуникации).

Дисциплина «Теория и практика перевода» неразрывно связана со следующими дисциплинами учебного плана - лексикология, теоретическая грамматика, стилистика. Дисциплина складывается из трех компонентов: общая теория перевода, частная теория перевода и специальная теория перевода, каждый из которых характеризуется относительной завершенностью, особыми целями и задачами.

Для освоения данной дисциплины на завершающем этапе студент должен владеть первым иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объеме, чтобы выполнять переводческие задания этого цикла. Должен иметь представления о теоретических и практических принципах перевода. Иметь опыт осуществления предпереводческого анализа и постпереводческой идентификации.

Формируемые дисциплиной «Теория и практика перевода» компетенции необходимы для успешного освоения иностранных языков и других лингвистических дисциплин, а также в практике преподавания иностранного языка в школе.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

Профессиональные компетенции (ПКС):

ПКС-3. Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой

Индикаторы достижения профессиональных компетенций выпускника:

ПКС – 3.3. Способен выбрать методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования в соответствии с поставленной задачей

В результате изучения дисциплины «Теория и практика перевода» студент должен:

Знать: сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему; системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами),

являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок; специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков; этику и моральный кодекс профессионального переводчика;

Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста; преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности; обосновывать выбор переводческой стратегии.

Владеть: всеми видами и приемами перевода; техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.) традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы).

4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Содержание дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Раздел I. Основные положения теории перевода.	Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Тема 2. Основные виды перевода. Тема 3. Единицы перевода и членение текста.	ПКС-3	К, ДЗ, Т.
2	Раздел 2. Оценка качества перевода.	Тема 1. Прагматический аспект перевода. Тема 2. Эквивалентность перевода. Тема 3. Адекватный перевод.	ПКС-3	К, ДЗ, Т.
3	Раздел 3. Лексические проблемы перевода.	Тема 1. Общие принципы перевода лексических единиц. Тема 2. Лексические трансформации при переводе. Тема 3. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.	ПКС-3	К, ДЗ, Т.
4	Раздел 4. Грамматические проблемы перевода	Тема 1. Основные особенности синтаксического строя английского и русского языков. Тема 2. Передача безэквивалентных грамматических конструкций в переводе.	ПКС-3	К, ДЗ, Т.

В графе 4 приводятся планируемые формы текущего контроля: домашнего задания (ДЗ) написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т).

Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 ч.).

Таблица 2.

Вид работы	Трудоемкость, часы	
	3 курс	Всего
Общая трудоемкость (в часах)	108	108

Контактная работа (в часах):	8	8
Лекционные занятия (Л)	6	6
Практические занятия (ПЗ)		
Семинарские занятия (СЗ)	2	2
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (в часах), в том числе контактная работа:	96	96
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р)	10	10
Эссе (Э)	10	10
Контрольная работа (К)	16	16
Самостоятельное изучение разделов/тем	60	60
Курсовая работа (КР)\Курсовой проект (КП)	не предусмотрена	не предусмотрена
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	4	4
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет

Лекционные занятия

Таблица 3.

№ п/п	Тема
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Предмет, цели, задачи, проблемные аспекты курса «Теория перевода». Некоторые сведения из истории перевода, краткий обзор основных направлений в современной лингвистической теории перевода. Содержание понятий "перевод". Задачи теории перевода. Лингвистические основы и экстралингвистический аспект при переводе. Проблема переводимости.
2.	Основные виды перевода. Основные особенности переводческой деятельности. Дифференциация видов перевода в зависимости от характера переводимого материала и условий осуществления процесса перевода. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации перевода. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
3.	Единицы перевода и членение текста. Проблема определения единицы перевода. Единица перевода и единица языка. Единица перевода и единица смысла. Понятие единицы перевода и ее соотношенность с переводческим инвариантом. Возможности сегментации текста в переводе, единица перевода и контекст. Понятие контекста в переводе. Виды контекстов и их значение в переводе: узкий/широкий, лингвистический/экстралингвистический. Уяснение значения слова в контексте. Понятие рематического и тематического компонента высказывания. Значение выделения рематического и тематического аспектов высказывания для достижения нормы адекватности перевода.
4.	Прагматический аспект перевода. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Прагматика перевода. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Понятие прагматической задачи и «сверхзадачи» перевода. Прагматическая адаптация текста перевода.
5.	Эквивалентность перевода. Понятие эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности перевода по Е.В. Бреусу: синтаксический, семантический и прагматический. Уровни эквивалентности перевода как инструмент анализа состоявшегося перевода. Типы эквивалентности перевода согласно классификации В.Н. Комиссарова (5 типов).

6.	Адекватный перевод. Понятие адекватности перевода как нормативный критерий оценки качества перевода. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Отклонения от нормы адекватности: буквальный и вольный перевод.
7.	Общие принципы перевода лексических единиц. Различия в семантической структуре английского и русского языков. Словарные соответствия. Вариантные соответствия. Многозначность слова и перевод. Роль контекста при переводе многозначного слова.
8	Лексические трансформации при переводе. Применение переводческих трансформаций. Понятие лексической трансформации при переводе. Переводческая транскрипция и транслитерация. Культурно-исторические и национально-специфические факторы применения транскрипции/транслитерации и выбора инварианта при переводе собственных имен. Понятие и применение калькирования. Понятие, правила и стратегия применения лексико-семантических модификаций (конкретизация/генерализация (сужение/расширение), эмфатизация/нейтрализация, функциональная замена, описание, переводческий комментарий). Прием антонимического перевода.
9	Особенности перевода отдельных разрядов лексики. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, организаций, периодических изданий и пр. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Особенности перевода фразеологических единиц. Структурно-семантические особенности некоторых типов атрибутивных словосочетаний в английском языке. Перевод многокомпонентных атрибутивных словосочетаний.
10	Основные особенности синтаксического строя английского и русского языков. Грамматические значения и их передача при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических моделей в английском и русском языках. Причины перестройки структуры предложения при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Изменение порядка слов, замена частей речи, изменение структуры предложения в целом (членение предложения и объединение предложений).
11	Передача безэквивалентных грамматических конструкций в переводе. Перевод причастия и инфинитивных конструкций, абсолютные обороты. Перевод пассивных оборотов. Передача значений английского артикля в переводе. Передача модальности при переводе (модальные глаголы и модальные слова).

Практические (семинарские) занятия

Таблица 4.

№ п/п	Тема
1.	Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. 1. Содержание понятия "перевод". Требования к переводу. 2. Проблема переводимости. 3. Теория "закономерных соответствий". Виды переводческих соответствий: эквиваленты и вариантные соответствия. 4. Типы лексических трансформаций при переводе (конкретизация, генерализация, дифференциация значений, целостное переосмысление, описательный перевод и пр.).
2.	Специфика перевода отдельных разрядов лексики. 1. Проблема перевода английских сложных и производных единиц. 2. Особенности передачи на русский язык английских адвербиальных глаголов. 3. Неологизмы, их семантические особенности и перевод. 4. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций и пр.

	5. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика в переводе.
3.	Перевод фразеологических единиц. 1. Перевод необразной фразеологии. 2. Общие проблемы перевода образной фразеологии. 3. Понятие фразеологического эквивалента и аналога. 4. Способы передачи безэквивалентной фразеологии на русский язык.
4.	Проблема перевода свободных словосочетаний. 1. Различная сочетаемость слов в ИЯ и ПЯ как переводческая проблема. 2. Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке. 3. Перевод многокомпонентных атрибутивных сочетаний с английского языка на русский.

Лабораторные работы

Не предусмотрены.

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Таблица 5.

№	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
1	Перевод в современном мире. Социальные функции перевода.
2	Проблемы переводимости и адекватности перевода в работах А.В. Федорова.
3	Контрастивная лингвистика и теория перевода
4	Теория языковых значений и перевод.
5	Виды отклонений от языковой нормы и их передача. Политически корректная лексика в аспекте перевода.
6	Проблема оценки качества при переводе. Виды переводческой эквивалентности в концепции Ю.Найды.
7	Теория уровней эквивалентности в переводческой концепции В.Н.Комиссарова
8	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.
9	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных.
10	Особенности перевода терминов. Экзотизмы.
11	Неологизмы и способы их перевода.
12	Перевод афоризмов, пословиц и поговорок.
13	Устойчивость и идиоматичность фразеологической единицы. Типология фразеологизмов. Распознавание в тексте фразеологических единиц.
14	Национально-культурная окраска фразеологизмов литературной речи.
15	Передача в переводе видо-временных форм глагола. Страдательный залог глагола. Перевод модальных форм.
16	Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие). Каузативные конструкции.
17	Перевод атрибутивных групп.
18	Различия в глагольном управлении в английском и русском языках

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные

когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего курса по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются **текущий контроль и промежуточная аттестация**.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля. Цель текущего контроля – оценка результатов работы и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Теория и практика перевода» и включает: ответы на теоретические вопросы на практическом занятии, выполнение заданий на практическом занятии, самостоятельное выполнение индивидуальных домашних заданий с отчетом (защитой) в установленный срок, дискуссии.

Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов).

5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины, (контролируемые компетенции ПКС-3)

Раздел 1. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий.

1. Содержание понятия "перевод". Требования к переводу.
2. Проблема переводимости.
3. Теория "закономерных соответствий". Виды переводческих соответствий: эквиваленты и вариантные соответствия.
4. Типы лексических трансформаций при переводе (конкретизация, генерализация, дифференциация значений, целостное переосмысление, описательный перевод и пр.).

Раздел 2. Специфика перевода отдельных разрядов лексики.

1. Проблема перевода английских сложных и производных единиц.
2. Особенности передачи на русский язык английских адвербиальных глаголов.
3. Неологизмы, их семантические особенности и перевод.
4. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций и пр.
5. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика в переводе.

Раздел 3. Перевод фразеологических единиц.

1. Перевод необразной фразеологии.
2. Общие проблемы перевода образной фразеологии.
3. Понятие фразеологического эквивалента и аналога.
4. Способы передачи безэквивалентной фразеологии на русский язык.

Раздел 4. Проблема перевода свободных словосочетаний.

1. Различная сочетаемость слов в ИЯ и ПЯ как переводческая проблема.
2. Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке.
3. Перевод многокомпонентных атрибутивных сочетаний с английского языка на русский.

Критерии формирования оценок (оценивания) устного опроса

Устный опрос является одним из основных способов учёта знаний обучающегося по дисциплине «Теория и практика перевода». Развёрнутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения.

В результате устного опроса знания, обучающегося оцениваются по следующей шкале:
«отлично» ставится, если обучающийся: полно излагает изученный материал; обнаруживает

понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если обучающийся даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для балла «1», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке.

5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося (контролируемые компетенции ПКС-3)

Примерные задания для выполнения самостоятельной работы

Задание 1. В следующий текст включены цитаты, которые требуют семантического перевода, тогда как сам текст может быть переведен коммуникативно-прагматическим способом. Примените оба способа при переводе.

Молитва Господня "Отче наш" есть выше и драгоценнее всех написанных молитв, какие мы, христиане, имеем. Начало молитвы "Отче наш, иже еси на Небесех" должно возводить ум на небо к небесному Отцу. Слова "да святится Имя Твое" есть прямое прошение о внутренней сердечной молитве. Слова "да приидет Царствие Твое" изъясняют так: да приидет в сердца наши внутренний мир, спокойствие и радость духовная. Под словами "хлеб наш насущный даждь нам днесь" должно разуметь прошение о потребностях телесной жизни, не излишних, но токмо нужных и для помощи ближним достаточных.

Задание 2. Следующий текст переведите двумя способами - буквальным и коммуникативным. Сопоставьте результаты и прокомментируйте различия.

Спор о том, когда именно было написано "Слово", подогревался расхождением текста с исторической реальностью эпохи похода Игоря и характеристиками действующих лиц. Сглаживая противоречия, исследователи "Слова" отодвигали дату написания поэмы все дальше от 1185 года — сначала в конец 12 века, потом в начало 13 и даже еще позднее. Противоречия сглаживались, но росло недоумение: почему, много времени спустя, возник интерес к неудачной вылазке третьестепенного князя? Теперь, когда с помощью Бояна удалось выяснить источники несоответствий, история возникновения знакомого нам текста "Слова о полку Игореве" представляется достаточно ясной. Оно рождалось как отзвук еще не затихших боев, в огне пожаров лета 1185 года, вероятнее всего в Переяславле южном, на что указывают многие признаки обращения его автора к князьям. Кем был автор "Слова" — боярином, князем, духовным феодалом? Но так ли это важно?! Он был первым, кто призвал к миру на Русской Земле, увидев пламя пожаров новой усьобицы между князьями, и — добился этого мира!

Задание 3. Следующий текст переведите на русский язык с учетом национально-культурных традиций получателей переводного текста, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста.

Devonshire Splits

1/2 oz. fresh yeast

1 teaspoon caster sugar

1/2 pint milk - warmed to blood heat

1 lb. strong white flour

1 oz. caster sugar

1 teaspoon salt

2 oz. butter

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for

20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in a pre-heated oven at 425° F or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home-made jam

Задание 4. Определите роль синтаксических и лексических индикаторов.

Переведите примеры:

1. *The office manager is engaged with a visitor at the moment.*
2. *He is engaged to be married to a very attractive girl.*
3. *A number of people have been engaged in his research.*
4. *They had no children of their own, so they adopted an orphan.*
5. *If a man adopts a false method, he is like one who takes a wrong road.*
6. *There was a split in the upper board.*
7. *There was a split in the Cabinet over the pay freeze.*
8. *Several trade unions defined the call for the general strike, which caused a split in the trade union movement.*
9. *She is beginning to lose her looks.*
10. *He has good looks.*
11. *He gave me a furious look.*
12. *We got some very odd looks.*

Задание 5. Сравните индикаторы, обеспечивающие реализацию прямых и переносных значений выделенных слов. Переведите предложения на русский язык.

The house is only a few blocks from the heart of the city.
To their right were two small rocky mounds in the heart of the lake.
He came to with a start. His mouth was dry and hard, his heart beat heavily.
His heart pounded with excitement.
I haven't the heart to tell him to leave.
He has a very kind heart.
It is dangerous to cross the Channel in a storm.
The forecast says there will be storms.
They were caught in a storm.
His speech raised a storm of indignation.
To Hubert's surprise his word raised a storm of laughter.

Задание 6. Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a *strong* conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine *The Citizen* and later a *regular* contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his work "corruption" and "lunacy".

For Dostoevsky, Western society was too materialistic and *commercial*; instead he felt the values of the simple Russian people — meekness, compassion and acceptance of the will of God — were what society should *emulate*. During their *parallel careers*, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who *haunted* the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different — Tolstoy the *champion* of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark *recesses* of men's souls — they were joined in their *belief* that in the Russian people lay the virtues that could *illuminate* the world.

Задание 7. Переведите следующие предложения, используя метод лексической трансформации. В каждом из случаев укажите, какая из разновидностей трансформации использована вами.

1. Price rise is not unlike to remain in the forthcoming period.
2. The U.S. and EU remain split over the OECD chief.
3. I can read you like a book.
4. Faithful to their plan, the members of the crew dressed themselves in their oldest uniforms.
5. The operation was carried out neatly and smartly.
6. The final result was a minor matter for him.
7. In the country of one-eyed be one-eyed.
8. Meeting such results is vital for the company's development
9. Andrew Rose, an economist at the University of California, says that being a member of the WTO makes no difference to how much countries trade with each other.
10. They also have committed themselves to reforming the costly agricultural policy.
11. The EU newcomers must attract a new wave of foreign direct investment to remain competitive.
12. Decision-making in Brussels, already slow and complex, will be more difficult with 25 members at the table.
13. The one-minute shock was over, and all returned to their duties.
14. That's a 25% jump over the year-earlier period.
15. The models of development are now struggling.
16. A year or two ago, the bank would have granted a loan without a second thought.
17. Most of the company's output is sold domestically.
18. All of the company's offices around the world are staffed with locals.
20. When it comes to the environment, big American companies like to appear green.
21. The UN Center for Economic and Social Information in Geneva publishes "Development Forum Business Edition", a biweekly newspaper.
23. It'll be a good thing if they are able to stabilize the situation.
24. But Michael rose from his chair. «Now, darling, I'm ready for you».
25. The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew.
26. He watched the young man out of the room.
27. The hungry man wolfed it down.
28. America has been spared the horrors of modern war on its own territory.
29. He had an old mother whom he never disobeyed.
30. My feelings then would have been even stronger had I known that Karl Stock was to be burnt in the incinerators of Majdanek.
31. Soames, with his set lips and his square chin, was not unlike a bulldog.
32. We were always naked, day and night, whenever the mosquitoes would let us.

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы студента:

«отлично» - обучающийся показал глубокие знания материала по поставленным вопросам, грамотно, логично его излагает, структурировал и детализировал информацию, избегая простого повторения информации из текста, информация представлена в переработанном виде.

«хорошо» - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, не допускает существенных неточностей;

«удовлетворительно» - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности;

«неудовлетворительно» – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы.

5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов (контролируемые компетенции ПКС-3)

Примерные темы рефератов по дисциплине «Теория и практика перевода»

1. Межкультурный фактор в переводе.

2. Теория переводимости В.Н.Комиссарова.
3. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвистические теории перевода.
4. Проблемы переводческих соответствий.
5. Способы перевода реалий в художественном тексте. Способы передачи игры слов в переводе.
6. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
7. Коммуникативные теории перевода.
8. Теория перевода Ю.Найды.
9. Особенности перевода поэтических текстов.
10. Особенности перевода юридических текстов.
11. Особенности передачи слов-реалий при переводе.
12. Имена собственные в оригинале и в переводе.
13. Текстологические основы перевода.
14. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
15. Перевод в современном мире.

Методические рекомендации по написанию реферата

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Изложенное понимание реферата как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

Требования к реферату: Общий объем реферата 20 листов (шрифт 14 Times New Roman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Обязательно наличие: содержания (структура работы с указанием разделов и их начальных номеров страниц), введения (актуальность темы, цель, задачи), основных разделов реферата, заключения (в кратком, резюмированном виде основные положения работы), списка литературы с указанием конкретных источников, включая ссылки на Интернет-ресурсы.

В тексте ссылка на источник делается путем указания (в квадратных скобках) порядкового номера цитируемой литературы и через запятую – цитируемых страниц. **Уровень оригинальности текста – 70%**

Критерии оценки реферата:

«отлично» ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы. Обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, организационные способности. Отмечается способность к публичной коммуникации. Документация представлена в срок. Полностью оформлена в соответствии с требованиями

«хорошо» – выполнены основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы. Обучающийся достаточно полно, но без инициативы и творческих находок выполнил возложенные на него задачи. Документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками

«удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к

реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод. Обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы. Допущены существенные отступления. Документация сдана со значительным опозданием (более недели). Отсутствуют отдельные фрагменты.

«неудовлетворительно» – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы. Обучающийся не выполнил свои задачи или выполнил лишь отдельные несущественные поручения. Документация не сдана.

5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе (контрольные компетенции ПКС-3)

Эссе представляет собой доклад на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников или краткое изложение книги, статьи, исследования, а также доклад с таким изложением.

Написание и защита эссе на аудиторном занятии используется в целях приобретения обучающимся необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме страховой деятельности, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п.

С помощью эссе обучающийся глубже постигает наиболее сложные проблемы данной дисциплины, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда.

Примерные темы эссе:

1. Виды переводческих соответствий: эквиваленты и вариантные соответствия.
2. Проблема перевода английских сложных и производных единиц.
3. Особенности передачи на русский язык английских адвербиальных глаголов.
4. Неологизмы, их семантические особенности и перевод.
5. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций и пр.
6. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика в переводе.
7. Перевод необразной фразеологии.
8. Различная сочетаемость слов в ИЯ и ПЯ как переводческая проблема.
9. Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке.
10. Перевод многокомпонентных атрибутивных сочетаний с английского языка на русский.

Требования к эссе:

Подготовка и публичная защита эссе способствует формированию речевой культуры у будущего бакалавра, закреплению его знаний, развитию умения самостоятельно анализировать многообразные общественно-политические явления истории и современности, вести научную полемику.

Введение эссе необходимо для обоснования актуальности темы и предполагаемого метода рассуждения. *Основная часть эссе* содержит рассуждения по теме, то есть раскрытие темы, ответ на поставленные вопросы, аргументы, примеры и так далее. Все существенное содержание работы должно быть изложено в основной части. *Заключение эссе* должно содержать выводы и рекомендации по выбранной теме исследования. Эссе должно отвечать требованиям читабельности, последовательности и логичности.

Общий объём эссе 5-7 листов (шрифт 14 Times New Roman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25; Рисунки должны создаваться в циклических редакторах или как рисунок Microsoft Word (сгруппированный). Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12

кегель.

Уровень оригинальности текста – 70%.

Критерии оценки эссе

«отлично» ставится, если обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к публичной коммуникации;

«хорошо» – обучающийся достаточно полно, но без творческих находок выполнил возложенные на него задачи;

«удовлетворительно» – обучающийся выполнил лишь отдельные несущественные поручения;

«неудовлетворительно» – задание не выполнено.

5.1.5. Образцы задания для текущего контроля

Exercise 1. State what meanings of polysemantic words are actualized in the following sentences. Can the equivalents provided by your dictionary be used in the translation? If not, suggest an equivalent of your own.

1. Alan Rees, a businessman, was accused of handling the negotiations for ransom. 2. After the play the notices were unanimously favorable and there was praise for all concerned. 3. The actor had an awkward grace that could not be copied by anyone in the business. 4. Listen, we all have funny moods. We wouldn't be human if we didn't. 5. Josephine Carling was a heiress to an automobile fortune. 6. She prided herself on her chic. 7. The odorous part of human sweat, some scientists believe, appears to include volatile fatty acids produced by bacteria living on and in the skin. 8. The sister married a classmate of mine that's doing very well in Pittsburgh Plate Glass. One of their coming men. 9. She had always, all her life, been so religious about her cold cream and her facials. 10. He passed a lighted door from which issued music, and stopped with the sense of familiarity.

Exercise 2. Translate the following sentences employing the semantic transformations suggested in the parenthesis.

1. Already the reactionary offensive of Yankee imperialism was beginning to get the inevitable answer from the Latin America peoples (specification). 2. At seven o'clock a dull meal was served in the oakpanelled dining-room (specification). 3. I apologize for stepping on your toe (generalization). 4. Now, more than two hours later, the big jet was still stuck, its fuselage and tail blocking runway three zero (generalization). 5. He would cheer up somehow, begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry (modulation). 6. Unfortunately, the ground to the right which was normally grass covered, had a drainage problem, due to be worked on when winter ended (modulation). 7. He had an old mother whom he never disobeyed (antonymous translation). 8. No person may be reinstated to a position in the post service without passing an appropriate examination (antonymous translation). 9. When she reached the house she gave another proof of her identity (explication). 10. In one of his whistle-stop speeches the Presidential nominee briefly outlined his attitude towards civil rights program (explication).

Exercise 3. Identify the attributive groups in the following sentences and suggest how their meanings should be rendered into Russian.

1. The 87 billions of dollars in profits, grabbed during the five war years by the corporations constitute just so much blood money. 2. All the international "news" plus the editorial, could have been given in the space devoted to one heavily illustrated item – the engagement of a son of one of minor princesses. 3. This issue devoted about half of its twenty news columns to the trial of a homicidal maniac. 4. Even the least informed person could not miss the fact that the muchpublicized boom in the United States was due to the war and the aftermath of war repair. 5. My job on the Daily Sketch had for me what later I realized was an illusory attraction. 6. Besides the imperative elementary economic compulsion to find markets and any cost and with every device, big business imperialists were driven on to their expansionist program by other forms of fear and greed. Their capitalist appetites for conquest were whetted by the fact that on all sides they saw many nations weakened and ruined by the war. Being

dog-eat-dog capitalists, they could not refrain from taking advantage of these countries' disasters by trying to establish their own economic and political control over the whole ramshackle situation of world capitalism. 7. Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the C.G.T. (French T.U.C.) with the support of other unions. 8. Right-wing trade-union policy was expressing itself in a bankrupt helpless dithering before the new capitalist offensive.

Exercise 4. Translate the phraseological units in the following sentences.

1. British bourgeois periodicals prefer to give a wide berth to the delicate question of American military bases in Britain. 2. Numerous examples of violence against workers give the lie to the assertions of the reactionary American union bosses that there is no class war in the United States. 3. The British economy is not out of the wood yet. 4. The manager was passing the time of the day with one of his secretaries. 5. Trying to make him change his mind is just beating your head against the wall. 6. If he has spoken publicly about the truth he would have gotten the axe one way or another. 7. She gave her father a hug, and got into a cab with him, having as many fish to fry with him as he with her. 8. Students get it in the neck when they lose library books. 9. "Oh! tell us about her, Auntie," cried Imogen; "I can just remember her. She's the skeleton in the family cupboard, isn't she? And they are such fun."

Exercise 5. Employ the partitioning and integrating procedures to translate the following sentences into Russian.

1. The United States reactionaries likewise cynically sabotaged cooperation with the USSR during World War II, in the hope that Hitler's forces would so butcher the Red Army as to make it virtually powerless after the war. 2. More than 2,600 local farmers, radical leftists and others rallied to protest against the planned expansion of Tokyo's international airport at Narita, but 10,000 riot police kept them away from airport. 3. Typhoon Peggy cast a destructive path across the northern Philippines recently, killing more than 40 people, flooding huge areas and leaving behind a wide trail of wrecked houses, crops and building before heading towards south-east China. 4. Dr. Weinberg, the senior member of the research team that identified and cloned

the gene, is one of the pioneers in the study of cancer genes. They are known to scientists as oncogenes, and they contribute to cancer development when they are abnormal or abnormally activated. 5. Italian magistrates have issued warrants for the arrest of 40 people over a huge fruit and vegetable racket they say has defrauded the EEC of up to 33 billion lire. 6. The bloodsucking leech, which fell out of medical favor a century ago after a career that predated the Christian era, is back in the science laboratories as a result of research indicating it may have a role in treating tumors and other conditions. 7. House prices increased by 4 percent in the third quarter of the year, the same rise as in the previous quarter, and giving an annual increase of 12 per cent to the end of September, according to the latest house price survey by the Nationwide Building Society.

Типовые тестовые задания

1. Общая теория перевода - это раздел, изучающий
 - a) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой
 - b) общие закономерности перевода с любого языка на любой другой
 - c) особенности перевода текстов разных типов и жанров
 - d) лингвистику перевода
2. Частные теории перевода изучают
 - a) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой
 - b) общие закономерности перевода с любого языка на любой другой
 - c) особенности перевода текстов разных типов и жанров
 - d) лингвистику перевода
3. Специальные теории перевода раскрывают
 - a) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой

- b) общие закономерности перевода с любого языка на любой другой
- c) особенности перевода текстов разных типов и жанров
- d) лингвистику перевода

4. Единица перевода - это

- a) когда исходная единица и ее составные части имеют соответствия в переводе
- b) речевая единица
- c) когда исходная единица имеет соответствие в переводе, а ее составные части по отдельности не имеют
- d) языковая единица

5. Переводческая транскрипция - это

- a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
- b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
- c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
- d) передача основного значения

6. Переводческая транслитерация - это

- a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
- b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
- c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
- d) передача основного значения

7. Сужение исходного значения применяется, когда

- a) исходное слово обладает высокой степенью информационной неопределенности
- b) переводящее слово отличается большей степенью информационной неопределенности
- c) исходное слово обладает низкой степенью информационной неопределенности
- d) исходное и переводящее слово имеют одинаковую меру информационной упорядоченности

8. Расширение исходного значения применяется, когда

- a) исходное слово обладает высокой степенью информационной неопределенности
- b) переводящее слово отличается большей степенью информационной неопределенности
- c) переводящее слово обладает низкой степенью информационной неопределенности
- d) исходное и переводящее слово имеют одинаковую меру информационной упорядоченности

9. Перевод *to come through with flying colours* - **успешно завершить дело** имеет

- a) непосредственное значение
- b) устойчивое переосмысленное значение
- c) эмотивно окрашенное содержание
- d) нейтрально окрашенное содержание

10. Эквивалентом пословицы «узнается древо по плодам его» является

- a) as a tree falls, so shall it lie
- b) a tree is known by its fruit
- c) as the tree, so the fruit
- d) you cannot judge a tree by its bark

11. Парафраза - это

- a) свободное именование предмета, явления или понятия
- b) фактическая замена прямого именования предмета, явления или понятия
- c) описание прямого именования предмета, явления или понятия
- d) описание переносного значения предмета, явления или понятия

12. Исходным названием парафразы “*theCityofBrotherlyLove*” является
- a) California
 - b) Chicago
 - c) Philadelphia
 - d) Los-Angeles
13. В случае национально-культурной специфики словосочетания используется
- a) полный перевод
 - b) функциональная замена
 - c) описание или комментарий
 - d) нулевой перевод

5.3. Оценочные материалы для промежуточной аттестации.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины. Осуществляется в конце курса и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине «Теория и практика перевода» в виде проведения зачета.

Промежуточная аттестация может проводиться в устной, письменной форме, и в форме тестирования.

Вопросы на зачет (контролируемые компетенции ПКС-3):

1. Предмет и задачи теории перевода. Сущность перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. «Перевод» как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. История переводоведения и переводческой мысли.
4. Переводческие концепции зарубежных лингвистов (Дж. Кэтфорд, Ю. Найда).
5. Проблема переводимости.
6. Аспекты переводоведения, общая теория перевода, частная и специальная теории перевода.
7. Основные виды перевода.
8. Единицы перевода и членение текста.
9. Тема-рематическое членение при переводе.
10. Роль контекста при переводе.
11. Прагматический аспект перевода.
12. Оценка качества перевода.
13. Понятие эквивалентности в теории перевода.
14. Уровни эквивалентности перевода.
15. Понятие адекватности в теории перевода.
16. Лексические трансформации при переводе.
17. Грамматические трансформации при переводе.
18. Различие синтаксических возможностей двух языков как переводческая проблема.
19. Передача контекстуально независимых слов в переводе.
20. Передача контекстуально зависимых слов в переводе.
21. Понятие «реалия». Безэквивалентная лексика в переводе.
22. Псевдоинтернациональная лексика в переводе.
23. Неологизмы и стратегии их перевода.
24. Перевод фразеологических единиц.
25. Проблема перевода атрибутивных сочетаний.
26. Передача безэквивалентных грамматических конструкций в переводе.
27. Передача модальности при переводе.
28. Стратегии перевода газетно-журнальных информационных текстов.
29. Специфические проблемы перевода официально-деловых текстов.

Критерии оценки качества освоения дисциплины

«Зачтено» выставляется обучающемуся, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готового к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» может быть выставлено обучающемуся, обнаружившему неполное, неосознанное знание учебно-программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на вопрос, отвечающему неправильно или не дающему ответ на заданные вопросы. Демонстрируемый уровень знаний не может быть признан достаточным для профессиональной деятельности.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Максимальная сумма на зачете, набираемая студентом по дисциплине включает две составляющие: - первая составляющая – оценка регулярности, своевременности и качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение периода изучения дисциплины. Вторая составляющая – оценка знаний студента по результатам промежуточной аттестации.

Критерием оценки уровня сформированности компетенций в рамках учебной дисциплины «Теория и практика перевода» на 3 курсе является зачет.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Критерии оценки качества освоения дисциплины

«Зачтено» – выставляется студенту, если студент сформулировал полные и правильные ответы на все зачётные вопросы, материал изложил грамотно, в определенной логической последовательности, продемонстрировал умение обозначить проблемные вопросы в соответствующей области, проанализировал их и предложил варианты решений, дал исчерпывающие ответы на уточняющие и дополнительные вопросы.

«Не зачтено» – выставляется студенту, если студент дал неверные, содержащие фактические ошибки ответы на все вопросы, не смог ответить на дополнительные и уточняющие вопросы; в ответах на все вопросы допущены нарушения норм литературной речи, не используются термины и понятия профессионального языка; отказался отвечать на вопросы, а также во время подготовки к ответу пользовался запрещенными материалами (средствами мобильной связи, иными электронными средствами, шпаргалками и т.д.) и данный факт установлен членами комиссии.

Таблица 7. Результаты освоения учебной дисциплины, подлежащие проверке

Наименование компетенции	Индикаторы достижений	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала, обеспечивающие формирование компетенций
ПКС-3. Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой	ПКС-3.1. Способен демонстрировать знание методов поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования, владеет основами современной информационной и библиографической культуры.	Знать: сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему; системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся	Вопросы по темам дисциплины (раздел 5.1.1.) Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающего (раздел 5.1.2.) Оценочные материалы для выполнения докладов по дисциплине (раздел 5.1.3.) Оценочные материалы. Типовые тестовые задания

		<p>основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок; специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков; этику и моральный кодекс профессионального переводчика;</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста; преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности; обосновывать выбор переводческой стратегии.</p> <p>Владеть: всеми видами и приемами перевода; техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.) традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы).</p>	<p>(раздел 5.2.1.) Оценочные материалы для коллоквиума и практических заданий (раздел 5.2.2.) Вопросы, выносимые на экзамен (раздел 5.3.1.)</p>
--	--	---	---

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html> (свободный доступ)
2. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1390-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html> (свободный доступ)
3. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html> (свободный доступ)
4. Практикум перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 88 с. — 978-5-7996-1418-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68278.html> (свободный доступ)
5. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс] : учебник для студентов высших учебных заведений по

специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. — Электрон. текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — 978-985-536-396-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html> (свободный доступ)

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПбГУ, 2012.
2. Алимов. В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации М. 2006.
3. Битокова С.Х. Практикум по переводу с английского языка на русский (тексты и задания). Нальчик, 2008.
4. Битокова С.Х. Specific English (лексические и грамматические трудности перевода). Нальчик. 2008.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.:Изд-во Моск. ун-та, 2004.
6. Коломейцева Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Тамбов, 2004.
7. Стрельников П.А., Горбачёва М.М., Лушников Г.И. Практический курс перевода (английский язык). III курс: учебное пособие [Электронный ресурс] – Кемерово: КузГТУ, 2011.

7.3. Периодические издания (газета, вестник, бюллетень, журнал)

1. Тетради переводчика / Под ред. Бархударова Л.С. - Вып. 1-24. Вып. 1-18. - М.: Международ. отношения, 1963-1981; Вып. 19-23. - М.: Высш. шк., 1982-1989; Вып. 24. - М.: Изд-во МГУ, 1999. - 214 с.
2. Машинный перевод и прикладная лингвистика: (Бюллетень Объединения по машинному переводу). - М., 1959-1980. - Вып. 1-20.
3. Мир перевода: Журнал Союза переводчиков России. - М., 1999-2004. - №1-11.
4. Мосты: Журнал переводчиков. - М., 2004-2005. - № 1-5.
5. Федоровские чтения: Университетское переводоведение. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999-2004. - Вып. 1-
6. Терминологический словарь-справочник. [Электронный ресурс] Издатель: РАН ИНИОН, 2010

7.4. Интернет – ресурсы

При изучении дисциплины обучающиеся обеспечены доступом (удаленный доступ) к ресурсам:

– **общие информационные, справочные и поисковые:**

1. <http://www.alleng.Ru>
2. <http://www.linguists.narod.ru/>
3. <http://www.englspce.com>.
4. <http://www.classes.ru/grammar/>
5. <http://www.english.inrussia.org/>
6. <http://www.ez-english.narod.ru>.
7. <http://linguistic.ru/>
8. <http://window.edu.ru/window/catalog?p>
9. <http://linguists.narod.ru/downloads>.

– **- современным профессиональным базам данных:**

Перечень актуальных электронных информационных баз данных,
к которым обеспечен доступ пользователям КБГУ (2024-2025уч.г.)

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-владельца; реквизиты договора	Условия доступа
РЕСУРСЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ					

1.	ЭБС «Консультант студента»	13800 изданий по всем областям знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864 наименований журналов и 917 монографий.	http://www.studmedlib.ru http://www.medcollelib.ru	ООО «Консультант студента» (г. Москва) Договор №25КСЛ/08-2023 от 27.09.2023 г. Активен до 30.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
2.	«Электронная библиотека технического вуза» (ЭБС «Консультант студента»)	Коллекция «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (книги на английском языке)»	http://www.studmedlib.ru	ООО «Политехресурс» (г. Москва) Договор №40КСЛ/03-2024 от 04.04.2024 г. Активен до 19.04.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
3.	ЭБС «Лань»	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №55/ЕП-223 от 08.02.2024 г. Активен до 15.02.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
4.	ЭБС «Лань»	Коллекция электронных изданий «ФПУ. 10-11 кл. Изд-во «Просвещение». Общеобразовательные предметы.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №246ЕП/223 от 31.07.2023 г. Активен до 01.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
5.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний	https://rusneb.ru/	ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор №101/НЭБ/1666-п от 10.09.2020г. Бессрочный	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд. №115)
6.	ЭБС «IPSMART»	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 – научных изданий, 700 коллекций, 343 журнала ВАК, 2085 аудиозаписей.	http://iprbookshop.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Красногорск, Московская обл.) №156/24П от 04.04.2024 г. срок предоставления лицензии: 12 мес.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
7.	ЭОР «РКИ» (Русский язык как иностранный)	Тематическая коллекция «Русский язык как	http://www.ros-edu.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Москва)	Полный доступ (регистрация

		иностранной» Издательские коллекции: «Златоуст»; «Русский язык. Курсы»; «Русский язык» (Курсы УМК «Русский язык сегодня» - 6 книг)		Договор №280/24 РКИ от 19.06.2024 г. срок предоставления лицензии: 1 год	по IP-адресам КБГУ)
8.	ЭБС «Юрайт» для СПО	Электронные версии учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для СПО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №329/ЕП-223 От 23.10.2023 г. Активен по 31.10.2024 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
9.	ЭБС «Юрайт» для ВО	Электронные версии 8000 наименований учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для ВО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №54/ЕП-223 От 08.02.2024 г. Активен по 28.02.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
10.	ЭР СПО «PROFобразование»	База данных электронных изданий учебной, учебно- методической и научной литературы для СПО	https://profspo.ru/	ООО «Профобразование» (г. Саратов) Договор №11634/24 PROF_FPU от 29.05.2024 г. Активен до 30.09.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
РЕСУРСЫ ДЛЯ НАУКИ					
11.	ЭБД РГБ	Электронная библиотека диссертаций	https://diss.rsl.ru/	ФГБУ «РГБ» Договор №095/04/0014 от 30.01.2024 Активен до 31.12.2024	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд. №115)
12.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электр. библиотека научных публикаций - около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты публикаций 20 тыс. журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций; 2800 росс. журналов на безвозмездной	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионное соглашение №14830 от 01.08.2014г. Бессрочное	Полный доступ

		основе			
13.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионный договор Science Index №SIO-741/2023 от 06.10.2023г. Активен до 31.10.2024г.	Авторизованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющихся в РИНЦ
14.	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	Более 500 000 электронных документов по истории Отечества, российской государственности, русскому языку и праву	http://www.prilib.ru	ФГБУ «Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина» (г. Санкт-Петербург) Соглашение от 15.11.2016г. Бессрочный	Авторизованный доступ из библиотеки (ауд. №115, 214)
15.	Polpred.com. Новости. Обзор СМИ. Россия и зарубежье	Обзор СМИ России и зарубежья. Полные тексты + аналитика из 600 изданий по 53 отраслям	http://polpred.com	ООО «Полпред справочники» Безвозмездно (без официального договора)	Доступ по IP-адресам КБГУ

7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы

Учебная работа по дисциплине состоит из контактной работы (лекции, практические занятия) и самостоятельной работы. Соотношение лекционных, семинарских, лабораторных и практических занятий к общему количеству часов соответствует учебному плану направления 45.03.02 Лингвистика (Теория и практика межкультурной коммуникации).

Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы, при необходимости обратиться к рекомендуемой литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят рефераты и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

Курс изучается на лекциях, практических занятиях, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами,

рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по теме, предлагаемого в Рабочей программе дисциплины списка. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации по изучению дисциплины для обучающихся

Целью курса является подготовить студентов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят доклады и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий

Курс изучается на лекциях, семинарах, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по выбранной из предложенного в Рабочей программе списка теме. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации при работе над конспектом во время проведения лекции

В процессе лекционных занятий целесообразно конспектировать учебный материал. Для этого используются общие и утвердившиеся в практике правила, и приемы конспектирования лекций:

Конспектирование лекций ведется в специально отведенной для этого тетради, каждый лист которой должен иметь поля, на которых делаются пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Целесообразно записывать тему и план лекций, рекомендуемую литературу к теме. Записи разделов лекции должны иметь заголовки, подзаголовки, красные строки. Для выделения разделов, выводов, определений, основных идей можно использовать цветные карандаши и фломастеры. Возможно использование бакалаврами современных методов конспектирования, к примеру, метод ментальных карт.

Названные в лекции ссылки на первоисточники надо пометить на полях, чтобы при самостоятельной работе найти и вписать их. В конспекте дословно записываются определения

понятий, категорий и законов. Остальное должно быть записано своими словами.

Каждому студенту необходимо выработать и использовать допустимые сокращения наиболее распространенных терминов и понятий.

Методические рекомендации по подготовке к семинарским занятиям

Семинарские занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Семинарские занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем науки и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы обучающихся. Целью семинарских занятий является углубление и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельного изучения учебного материала, а, следовательно, формирование у них определенных умений и навыков.

В ходе подготовки к семинарскому занятию необходимо прочитать конспект лекции, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, выполнить выданные преподавателем практические задания. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы.

Желательно при подготовке к практическим занятиям по дисциплине одновременно использовать несколько источников, раскрывающих заданные вопросы.

На семинарских занятиях обучающиеся учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, рассматривают ситуации, способствующие развитию профессиональной компетентности. Следует иметь в виду, что подготовка к занятию зависит от формы, места проведения занятия, конкретных заданий и поручений. Это может быть практическое задание, написание реферата (с последующим их обсуждением), эссе, коллоквиум.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процесса преподавателей. Повышение роли самостоятельной работы обучающихся при проведении различных видов учебных занятий предполагает:

- оптимизацию методов обучения, внедрение в учебный процесс новых технологий обучения, повышающих производительность труда преподавателя, активное использование информационных технологий, позволяющих бакалавру в удобное для него время осваивать учебный материал;
- широкое внедрение компьютеризированного тестирования;
- совершенствование методики проведения практик и научно-исследовательской работы обучающихся, поскольку именно эти виды учебной работы в первую очередь готовят обучающихся к самостоятельному выполнению профессиональных задач;
- модернизацию системы курсового и дипломного проектирования, которая должна повышать роль студента в подборе материала, поиске путей решения задач.

Самостоятельная работа приводит студента к получению нового знания, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию у него профессиональных навыков и умений. Самостоятельная работа выполняет ряд функций:

- развивающую;
- информационно-обучающую;
- ориентирующую и стимулирующую;
- воспитывающую;
- исследовательскую.

В рамках курса выполняются следующие виды самостоятельной работы:

1. Проработка учебного материала (по конспектам, учебной и научной литературе);
2. Выполнение разноуровневых задач и заданий;
3. Работа с тестами и вопросами для самопроверки;
4. Выполнение итоговой контрольной работы.

Студентам рекомендуется с самого начала освоения курса работать с литературой и

предлагаемыми заданиями в форме подготовки к очередному аудиторному занятию. При этом актуализируются имеющиеся знания, а также создается база для усвоения нового материала, возникают вопросы, ответы на которые студент получает в аудитории.

Необходимо отметить, что некоторые задания для самостоятельной работы по курсу имеют определенную специфику. При освоении курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой. Значительную помощь в подготовке к очередному занятию может оказать имеющийся в учебно-методическом комплексе краткий конспект лекций. Он может использоваться и для закрепления полученного в аудитории материала. Самостоятельная работа студентов предусмотрена учебным планом и выполняется в обязательном порядке. Задания предложены по каждой изучаемой теме и могут готовиться индивидуально или в группе. По необходимости студент может обращаться за консультацией к преподавателю. Выполнение заданий контролируется и оценивается преподавателем.

Для успешного самостоятельного изучения материала сегодня используются различные средства обучения, среди которых особое место занимают информационные технологии разного уровня и направленности: электронные учебники и курсы лекций, базы тестовых заданий и задач. Электронный учебник представляет собой программное средство, позволяющее представить для изучения теоретический материал, организовать апробирование, тренаж и самостоятельную творческую работу, помогающее студентам и преподавателю оценить уровень знаний в определенной тематике, а также содержащее необходимую справочную информацию. Электронный учебник может интегрировать в себе возможности различных педагогических программных средств: обучающих программ, справочников, учебных баз данных, тренажеров, контролирующих программ.

Для успешной организации самостоятельной работы все активнее применяются разнообразные образовательные ресурсы в сети Интернет: системы тестирования по различным областям, виртуальные лекции, лаборатории, при этом пользователю достаточно иметь компьютер и подключение к Интернету для того, чтобы связаться с преподавателем, получать знания. Использование сетей усиливает роль самостоятельной работы студента и позволяет кардинальным образом изменить методику преподавания.

Студент может получать все задания и методические указания через сервер, что дает ему возможность привести в соответствие личные возможности с необходимыми для выполнения работ трудозатратами. Студент имеет возможность выполнять работу дома или в аудитории. Большое воспитательное и образовательное значение в самостоятельном учебном труде студента имеет самоконтроль. Самоконтроль возбуждает и поддерживает внимание и интерес, повышает активность памяти и мышления, позволяет студенту своевременно обнаружить и устранить допущенные ошибки и недостатки, объективно определить уровень своих знаний, практических умений. Самое доступное и простое средство самоконтроля с применением информационно-коммуникационных технологий - это ряд тестов «on-line», которые позволяют в режиме реального времени определить свой уровень владения предметным материалом, выявить свои ошибки и получить рекомендации по самосовершенствованию.

Методические рекомендации по работе с литературой

Всю литературу можно разделить на учебники и учебные пособия, оригинальные научные монографические источники, научные публикации в периодической печати. Из них можно выделить литературу основную (рекомендуемую), дополнительную и литературу для углубленного изучения дисциплины.

Изучение дисциплины следует начинать с учебника, поскольку учебник – это книга, в которой изложены основы научных знаний по определенному предмету в соответствии с целями и задачами обучения, установленными программой.

При работе с литературой необходимо учитывать, что имеются различные виды чтения, и каждый из них используется на определенных этапах освоения материала.

Предварительное чтение направлено на выявление в тексте незнакомых терминов и поиск их значения в справочной литературе. В частности, при чтении указанной литературы необходимо подробнейшим образом анализировать понятия.

Сквозное чтение предполагает прочтение материала от начала до конца. Сквозное чтение

литературы из приведенного списка дает возможность студенту сформировать свод основных понятий из изучаемой области и свободно владеть ими.

Выборочное – наоборот, имеет целью поиск и отбор материала. В рамках данного курса выборочное чтение, как способ освоения содержания курса, должно использоваться при подготовке к практическим занятиям по соответствующим разделам.

Аналитическое чтение – это критический разбор текста с последующим его конспектированием. Освоение указанных понятий будет наиболее эффективным в том случае, если при чтении текстов студент будет задавать к этим текстам вопросы. Часть из этих вопросов сформулирована в ФОС в перечне вопросов для собеседования. Перечень этих вопросов ограничен, поэтому важно не только содержание вопросов, но сам принцип освоения литературы с помощью вопросов к текстам.

Целью *изучающего* чтения является глубокое и всестороннее понимание учебной информации. Есть несколько приемов изучающего чтения:

1. Чтение по алгоритму предполагает разбиение информации на блоки: название; автор; источник; основная идея текста; фактический материал; анализ текста путем сопоставления имеющихся точек зрения по рассматриваемым вопросам; новизна.

2. Прием постановки вопросов к тексту имеет следующий алгоритм:

–медленно прочитать текст, стараясь понять смысл изложенного;

–выделить ключевые слова в тексте;

–постараться понять основные идеи, подтекст и общий замысел автора.

3. Прием тезирования заключается в формулировании тезисов в виде положений, утверждений, выводов.

К этому можно добавить и иные приемы: прием реферирования, прием комментирования.

Важной составляющей любого солидного научного издания является список литературы, на которую ссылается автор. При возникновении интереса к какой-то обсуждаемой в тексте проблеме всегда есть возможность обратиться к списку относящейся к ней литературы. В этом случае вся проблема как бы разбивается на составляющие части, каждая из которых может изучаться отдельно от других. При этом важно не терять из вида общий контекст и не погружаться чрезмерно в детали, потому что таким образом можно не увидеть главного.

Подготовка к зачету должна проводиться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Это позволит исключить ошибки в понимании материала, облегчит его осмысление, прокомментирует материал многочисленными примерами.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат представляет собой сокращенный пересказ содержания первичного документа (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами. Написание реферата используется в учебном процессе вуза в целях приобретения студентом необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п. С помощью рефератов студент глубже постигает наиболее сложные проблемы курса, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда. Процесс написания реферата включает: выбор темы; подбор нормативных актов, специальной литературы и иных источников, их изучение; составление плана; написание текста работы и ее оформление; устное изложение реферата.

Рефераты пишутся по наиболее актуальным темам. В них на основе тщательного анализа и обобщения научного материала сопоставляются различные взгляды авторов, и определяется собственная позиция студента с изложением соответствующих аргументов. Темы рефератов должны охватывать и дискуссионные вопросы курса. Они призваны отражать передовые научные идеи, обобщать тенденции практической деятельности, учитывая при этом изменения в текущем законодательстве.

Реферат, как правило, состоит из введения, в котором кратко обосновывается актуальность, научная и практическая значимость избранной темы, основного материала, содержащего суть

проблемы и пути ее решения, и заключения, где формируются выводы, оценки, предложения. Общий объем реферата 20 листов.

Технические требования к оформлению реферата следующие. Реферат оформляется на листах формата А4, с обязательной нумерацией страниц, причем номер страницы на первом, титульном, листе не ставится. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль. На титульном листе реферата нужно указать: название учебного заведения, факультета, номер группы и фамилию, имя и отчество автора, тему, место и год его написания. Рекомендуемый объем работы складывается из следующих составляющих: титульный лист (1 страница), содержание (1 страница), введение (1 – 2 страницы), основная часть, которую можно разделить на главы или разделы (10 – 15 страниц), заключение (1 – 3 страницы), список литературы (1 страница), приложение (не обязательно). Если реферат содержит таблицу, то ее номер и название располагаются сверху таблицы, если рисунок, то внизу рисунка.

Содержательные части реферата – это введение, основная часть и заключение. Введение должно содержать рассуждение по поводу того, что рассматриваемая тема актуальна (то есть современна и к ней есть большой интерес в настоящее время), а также постановку цели исследования, которая непосредственно связана с названием работы. Также во введении могут быть поставлены задачи (но не обязательно, так как работа невелика по объему), которые детализируют цель. В заключении пишутся конкретные, содержательные выводы.

Содержание реферата студент докладывает на семинаре, кружке, научной конференции. Предварительно подготовив тезисы доклада, студент в течение 7 - 10 минут должен кратко изложить основные положения своей работы. После доклада автор отвечает на вопросы, затем выступают оппоненты, которые заранее познакомились с текстом реферата, и отмечают его сильные и слабые стороны. На основе обсуждения обучающемуся выставляется соответствующая оценка.

Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе – это небольшое по объему сочинение, не претендующее на полноту изложения материала. Эссе содержит основные мысли на заданную тему, излагается лаконично и сжато. Однако ответ на поставленный в названии к эссе вопрос должен быть дан, или, если тема сформулирована в виде утверждения, то оно должно быть подтверждено или опровергнуто.

В курсе планируется написание как минимум два эссе в течение семестра, которые охватывают все темы дисциплины. Темы эссе объявляются заранее, поэтому у студентов есть возможность внимательно поработать с литературой и другими источниками информации, задать интересующие вопросы преподавателю, кратко сформулировать основные мысли, касающиеся вопроса эссе.

При написании эссе обычно используется ряд источников, которые служат базой для личных рассуждений автора, но которые не обязательно указывать в конце сочинения (однако при желании в конце эссе может быть приведен список используемой литературы). Использованные источники позволят автору дать содержательный и обоснованный ответ на вопрос темы эссе, а также обосновать личную точку зрения на затрагиваемую проблему. Источниками могут быть как учебные пособия, так и публицистические и научные статьи в периодической печати и Интернете. В эссе может быть использована статистика для подтверждения высказываний, однако в силу небольшого объема сочинения, эссе не должно быть перегружено цифрами.

Стиль эссе – научный. Требования к объему эссе по данной дисциплине – 5-7 страниц текста формата А4 шрифт размера 14, интервал 1,5. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Методические рекомендации по подготовке сообщений

Подготовка материала для сообщения (доклада) аналогична поиску материалов для реферата и эссе. По объему текст, который рекомендуется использовать для сообщения, близок к объему текста эссе: для устного сообщения – не более трех страниц печатного текста. Если сообщение делается в письменном виде – объем его должен быть 3 – 5 страниц.

Устное сообщение может сопровождаться презентацией. Рекомендуемое количество слайдов – около 10. Текст слайда должен дополнять информацию, которая произносится докладчиком во время выступления. Полностью повторять на слайде текст выступления не целесообразно. Приоритет при написании слайдов отдается таблицам, схемам, рисункам, кратким заключениям и выводам.

В сообщении должна быть раскрыта заявленная тема. Приветствуется внимание аудитории к докладу, содержательные вопросы аудитории и достойные ответы на них поощряются более высокой оценкой выступающему.

Время выступления – 10 – 15 минут.

Литература и другие источники могут быть найдены обучающимся самостоятельно или рекомендованы преподавателем (если возникнут сложности с поиском материала по теме); при предложении конкретной темы сообщения преподаватель должен ориентироваться в проблеме и уметь направить студента.

Методические рекомендации для подготовки к зачету

Зачет является формой итогового контроля знаний и умений обучающихся по данной дисциплине, полученных на лекциях, практических занятиях и в процессе самостоятельной работы. Основой для определения оценки служит уровень усвоения обучающимися материала, предусмотренного данной рабочей программой.

В период подготовки к зачету обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют промежуточные знания.

При подготовке к зачету обучающимся целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, нормативные документы, основную и дополнительную литературу. На зачет выносится материал в объеме, предусмотренном рабочей программой учебной дисциплины за семестр. Зачет проводится в письменной/устной форме. При проведении письменного зачета на работу отводится 60 минут.

Оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если: усвоил учебный материал, исчерпывающе, логически грамотно изложив его; не допускал неточностей и правильно применял понятийный аппарат.

Оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, если: не усвоил учебный материал, допускает существенные неточности, неправильно применяет понятийный аппарат.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к материально-техническому обеспечению

8.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Для реализации рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода» имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения: интерактивная доска, проектор, ноутбук, персональные компьютеры.

Для проведения занятий лекционного типа имеются демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия. По дисциплине «Теория и практика перевода» имеются презентации по отдельным темам курса, позволяющие наиболее эффективно освоить представленный учебный материал.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся (Библиотека КБГУ, Информационный блок КБГУ) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КБГУ.

Реализация программы бакалавриата обеспечена необходимым комплектом следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:

Лицензионное программное обеспечение:
Российское лицензионного ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии
1.	Kaspersky	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal License	лицензия
2.	DrWeb	Dr.Web Desktop Security Suite Комплексная защита + Центр управления на 12 мес., 200 ПК, продление	лицензия
3.		Антиплагиат ВУЗ	лицензия

Зарубежное лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии
1.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr A Faculty EES	лицензия
2.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr STUUseBnft Student EES	лицензия
3.	MSAcademicEES	Core CALClient Access License ALNG LicSAPk MVL DvcCAL A Faculty EES	лицензия
4.	MSAcademicEES	WINEDUperDVCALNGUpgrdSAPkMVLAFacult yEES (Корпоративная подписка на продукты Windows операционная система и офис)	лицензия
5.	AdobeCreativeCloud	Adobe Creative Cloud for Teams – All Apps. Лицензии Education Device license для образовательных организаций	лицензия
6.	SMART Technologies ULC	SMART Notebook	лицензия
7.	ABBYY	ABBYY FineReader	лицензия

свободно распространяемые программы:

Российское ПО (свободно распространяемое)

№	Производитель	Наименование	Сроки лицензий
1.	StarForce Technologies, Россия, Москва	Foxit PDF Reader	Бесплатно
2.	Россия	7zip	Бесплатно
3.		Яндекс.Диск	Бесплатно

Зарубежное ПО (свободно распространяемое)

№	Наименование	лицензии
1.	Web Browser - Firefox	Бесплатно
2.	Python	Бесплатно
3.	Eclipse	Бесплатно
4.	Apache OpenOffice	Бесплатно
5.	Mentimeter https://www.mentimeter.com/	Бесплатно
6.	Online Test Pad https://onlinetestpad.com/ru/tests	Бесплатно
7.	Moodle https://moodle.org/?lang=ru	Бесплатно
8.	Kahoot! https://kahoot.com/	Бесплатно
9.	Flippity https://www.flippity.net/	Бесплатно
10.	Mindmeister https://www.mindmeister.com/ru	Бесплатно

При осуществлении образовательного процесса студентами и преподавателем используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «АйПиЭрбукс», ЭБС «Консультант студента», СПС «Консультант плюс», СПС «Гарант».

8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативная версия официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;
2. Для инвалидов с нарушениями зрения (слабовидящие, слепые)
 - присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь, дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; наличие средств для усиления остаточного зрения, брайлевской компьютерной техники, видеоувеличителей, программ не визуального доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями зрения;
 - задания для выполнения на экзамене зачитываются ассистентом;
 - письменные задания выполняются на бумаге, надиктовываются ассистенту обучающимся;
3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху (слабослышащие, глухие):
 - на зачете/экзамене присутствует ассистент, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (он помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе записывая под диктовку);
 - зачет/экзамен проводится в письменной форме;
4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
 - по желанию студента экзамен проводится в устной форме.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья – аудитория № 145 ГУК КБГУ.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу по дисциплине «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Теория и практика межкультурной коммуникации на 2024-2025 учебный год

№ п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры английского языка протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ Л.Х. Дзасежева «____» _____ 20__ г.

Шкала оценивания планируемых результатов обучения**Промежуточная аттестация**

Курс	Шкала оценивания	
	Не зачтено	Зачтено
3	Студент на зачёте не ответил ни на один вопрос.	Студент на зачете представил полный ответ на один вопрос и частично (полностью) ответил на второй. Студент частично ответил на оба вопроса.

«Зачтено»выставляется обучающемуся, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готового к дальнейшему профессиональному совершенствованию. При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» может быть выставлено обучающемуся, обнаружившему неполное, неосознанное знание учебно-программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на вопрос, отвечающему неправильно или не дающему ответ на заданные вопросы. Демонстрируемый уровень знаний не может быть признан достаточным для профессиональной деятельности.